

АУДИРОВАНИЕ ИНТЕНСИВНЫЙ КУРС

Пособие по аудированию
для студентов-русистов
первого и
второго
курсов



俄语

听力强化教程

自学辅导用书

下册

外语教学与研究出版社

附赠DVD光盘一张

俄语

主 编：李 葵
编 者：周天璐 崔 熲
审 订：（俄）多德洛夫 Ч. А.

听力强化教程

下册

自学辅导用书

АУДИРОВАНИЕ ИНТЕНСИВНЫЙ КУРС

Пособие по аудированию
для студентов-русистов
первого и
второго
курсов



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

俄语听力强化教程自学辅导用书. 下册/李葵主编;周天璐,崔熈编. —北京:外语教学与研究出版社, 2011.7
ISBN 978-7-5135-1094-3

I. ①俄… II. ①李… ②周… ③崔… III. ①俄语—听说教学—自学参考资料
IV. ①H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 148298 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游网—外语学习 一网打尽
www.2u4u.com.cn

外研社旗下网站, 打造外语阅读、视听、测试、共享的全方位平台

登录悠游网, 您可以:

- 阅读精品外语读物, 独有资源, 涵盖广泛, 学习必备。
- 观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座。
- 多元外语测试, 检测外语水平和专项能力, 获得外语学习方案。
- 外语资源共享, 网友互动, 小组讨论, 专家答疑, 语言学习无疑难。
- 网站推出众多精彩大礼包, 可通过积分换购。

贴心小提示:

悠游网增值服务: 提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出版人: 蔡剑峰

责任编辑: 周朝虹

封面设计: 赵欣

版式设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 三河市北燕印装有限公司

开本: 787×1092 1/16

印张: 15

版次: 2011 年 8 月第 1 版 2011 年 8 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5135-1094-3

定价: 36.90 元 (附赠 DVD 光盘一张)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 210940001

前言

《俄语听力强化教程自学辅导用书》(上、下册)系与俄语专业一年级下学期、二年级听力训练用书《俄语听力强化教程》(上、下册)配套使用的辅助性用书。该书供教师备课参考及学生自学使用。

每册自学辅导用书都分为三个部分(раздел): тексты видеозаписей(视频文字)、материалы для прослушивания(听力材料文字)、ключи к заданиям(练习答案)。

自学辅导用书中的后两个部分,即“听力材料文字”及“练习答案”与《俄语听力强化教程》的内容相对应,即《俄语听力强化教程》(上、下册)中所有的听力材料的文字和练习答案都可以在与之相配套的自学辅导用书中找到。而“视频文字”则是相对独立的一部分,为自学辅导用书所独有,与之对应的内容附在书后的 DVD 光盘中。

自学辅导用书收录的视频共有 148 段。这些视频材料大多选自俄罗斯近年的影视节目,共分四个部分: ситуативные диалоги、мультфильмы、сюжетные сцены、фрагменты культурных и общественно-политических телепередач。第一部分摘自俄罗斯影视剧,全部是简单短小的两人情景对话,基本没有情节发展和场景转换;第二部分是俄文动画片和木偶剧;第三部分也选自俄罗斯影视剧片断,但人物大多在两个以上,戏剧性较第一部分强,有情节发展和场景转换;第四部分的来源基本是除文艺片之外的电视节目,内容涉及俄罗斯社会、文化、生活等诸多方面,体裁多样。前两部分语言简单,全部安排在上册的自学辅导用书中,后两部分难度较大,大多安排在下册的自学辅导用书中(有少量的两人短剧安排在了上册)。全部视频都配有文字(文字严格按照视频声音进行听记,极个别地方对话者存在口误,请读者注意甄别),可供参考。

由于编者水平有限,疏漏和错误在所难免,诚挚希望读者批评、指正。

李葵

2011年6月

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1

ТЕКСТЫ ВИДЕОЗАПИСЕЙ 1

1. СЮЖЕТНЫЕ СЦЕНЫ 1

1-1	Я очень хорошо говорю по-русски!	1
1-2	Мальчику нужно срочно садиться на диету	1
1-3	У нового сотрудника сейчас перерыв	2
1-4	Встреча в кафе	2
1-5	У врача	3
1-6	А это что за команда?	3
1-7	Нужен билет на сегодня	4
1-8	В ломбарде	4
1-9	Едем в Москву	5
1-10	Встреча гостей	6
1-11	Сын собирается на свидание	7
1-12	Учитель истории уезжает в Египет	7
1-13	Я на диете	8
1-14	У учеников одни двойки	9
1-15	В таком виде в школу не ходят	9
1-16	Подарок на день рождения	10
1-17	На уроке русской литературы	11
1-18	Приглашение в гости	12
1-19	Кофе пролили пиджак	12
1-20	Отойдите от кассы!	13
1-21	Летать до могилы нельзя	14
1-22	А может, зайдёшь к нам чайку попить?	15
1-23	Аня хочет учиться	17
1-24	Нашу школу обокрали	17
1-25	Мы просто хотим, чтобы наш сын жил с нами	18

1-26 Мышь мимо меня не проскочит	20
1-27 Чтобы тебя заметили, нужно быть заметным	21
1-28 Друзья	22
1-29 Завтра будет поздно	23
1-30 Теоретически невозможно, а практически – пожалуйста!	23
1-31 Иглотерапия	25
1-32 Меня вызывают на собеседование	26
1-33 Память постепенно должна вернуться	27
1-34 Волшебная юбка	28
1-35 Слух о романе учительницы с учеником	30
1-36 Любовь рядом	31
1-37 То вы бронь запрашиваете, то назад сдаёте	33
1-38 Аня устроилась на работу	35
1-39 Мама нашла работу	36
1-40 Женька вырос на два сантиметра	38
1-41 Учёба или тренировки?	39
1-42 Групповая ответственность	41
1-43 Нам срочно нужен развод!	43
1-44 Лёня получил пятёрку!	45
1-45 Петя не знает дорогу	48
1-46 Служебная машина	49
1-47 Я признался ей в любви, а она отказала	51
1-48 Пойдёшь на моё место?	53
1-49 Хочу жить по-другому	55
1-50 Сын проиграл мобильник	57
1-51 Лесенька	59
1-52 Крестины	63

2. ФРАГМЕНТЫ КУЛЬТУРНЫХ И ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕЛЕПЕРЕДАЧ 66

2-1 Перед вами открывается широкая дорога	66
---	----

2-2	Внук Аллы Пугачёвой рассказывает стихотворение	66
2-3	Самый большой город Европы – Москва	67
2-4	Сейчас я понимаю, что измену можно простить	67
2-5	Прогноз погоды	68
2-6	Мы вас ищем	68
2-7	Главное, чтобы ребёнок ходил в школу	69
2-8	Москва славилась и своей культурой	70
2-9	Чем же примечателен наш музей?	70
2-10	Речь чемпионки мира	71
2-11	Отчёт о 29-ых летних Олимпийских играх в Пекине	71
2-12	Выключайте мотор, если попали в пробку	72
2-13	Людмила Зыкина о себе	73
2-14	Людмила Зыкина отвечает на вопросы зрителей	75
2-15	Педагог о своей жизни и о работе	77
2-16	Обращение Д. А. Медведева к школьникам в День знаний	79

РАЗДЕЛ 2

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОСЛУШИВАНИЯ 83

ТЕМА 1. В ГОСТЯХ	83
ТЕМА 2. ЧТЕНИЕ	88
ТЕМА 3. ОТДЫХ, РАЗВЛЕЧЕНИЕ	95
ТЕМА 4. КОМПЬЮТЕР И ИНТЕРНЕТ	100
ТЕМА 5. ПУТЕШЕСТВИЕ	109
ТЕМА 6. КИНО, ТЕАТР	115
ТЕМА 7. УЧИТЬСЯ ВОДИТЬ МАШИНУ	120
ТЕМА 8. МУЗЕЙ	127

ТЕМА 9. ПОКУПКА	133
ТЕМА 10. РЕСТОРАН	140
ТЕМА 11. ГОСТИНИЦА	147
ТЕМА 12. ЗДОРОВЬЕ	154
ТЕМА 13. В ПАРИКМАХЕРСКОЙ	161
ТЕМА 14. БИБЛИОТЕКА	167
ТЕМА 15. УНИВЕРСИТЕТ	173

РАЗДЕЛ 3	
КЛЮЧИ К ЗАДАНИЯМ	181

РАЗДЕЛ 1

ТЕКСТЫ ВИДЕОЗАПИСЕЙ

1. СЮЖЕТНЫЕ СЦЕНЫ

1-1 Я очень хорошо говорю по-русски!

- У. – учительница английского языка
Р. – Раиса Ивановна, уборщица школы
Я. – Яна, племянница учительницы английского языка
- У. Здравствуйте!
Р. Ох, здравствуйте!
У. Познакомьтесь. Её зовут Яна.
Р. Очень приятно, Раиса Ивановна.
У. Племянница моя. Сестра приехала погостить (作几天客) из заграницы. А вы не посмотрите за ней? А то у меня урок ещё.
Р. Ой, да с удовольствием. Ну, что? Со мной побудешь (待一会儿) или пойдёшь с ребятами играть? Скоро перемена. А ты что, по-русски не разговариваешь?
Я. Я очень хорошо говорю по-русски! Хочу поиграть с ребятами. Вы меня понимает?
Р. Я тебя понимаю! Ха-ха!

(Телеканал "РТР планета", сериал «Своя команда», 2007)

1-2 Мальчику нужно срочно садиться на диету (按规定食谱进食)

- В. – врач медпункта школы
Э. – Эдик Куборев, ученик
М. – мальчик-толстячок, ученик
- В. Ну что, Куборев, рост и вес, давление у тебя идеальные (理想的, 完美的). Следующий! Так. Что у нас с ростом?
Э. 171.
В. 171. Иди на весы. Ну что там? 76. Ничего себе (真不像, 真没想到)! Это никуда не годится! Тебе надо срочно садиться на диету.



М. На диету? Срочно?

В. Иначе тебе в будущем будет очень непросто!

М. Да мне и в настоящем-то не очень просто.

(Телеканал "РТР планета", сериал «Своя команда», 2007)

1-3 У нового сотрудника сейчас перерыв

С. – Саша

М. – Маша

Р. – работник почты

(На почте.)

С. Слушай, чего он делает?

М. Я не знаю. Но что-то очень долго.

(Саша стучит в окно.)

Р. Что, никого нет?

С. Нет!

Р. Хорошо.

(Саша стучит в окно.)

Р. К вам кто-нибудь подходил?

С. Да! Вы! Две минуты назад! Но вы почему-то сразу ушли!

Р. К сожалению, я не могу вам помочь.

М. Почему?

Р. Потому что я обучаю нового сотрудника.

М. А новый сотрудник? Нам не может помочь?

Р. Нет. У него сейчас перерыв.

(Телеканал "ТНТ", программа «Саша + Маша», 2007)

1-4 Встреча в кафе

О. – официант (饭店的服务员)

В. – Вера

Д. – дядя Иосиф

О. Чего желаете?

В. Нет, нет. Я просто жду человека.

О. Девушка, тут не зал ожидания (候车室). Тут кафе. Может быть, хотя бы

чашечку (一小碗) кофе закажете?

В. Нет, ничего не надо. Спасибо.

О. А у нас пирожные (甜点心) замечательные завезли (送来, 运来). Попробуйте, не пожалеете.

В. Я не ем сладкое.

Д. Неси, мой мальчик, всё. И пирожные, и булочки (小面包), и кофе с какао (可可).

В. Дядя Иосиф!

Д. Веруша! Какими судьбами!

(Телеканал "СТС", сериал «Атлантида», 2008)

1-5 У врача

М. – мама

С. – сын

В. – врач

(Мать приехала с работы домой повидать сына. За время её отсутствия сын сильно похудел, что, конечно, не может оставить любящую мать равнодушной.)

М. Господи! Сынок. Да что ж ты худой какой! Аль (同 или) болеешь?

С. Нет. Не болею. Здравствуй, мама.

М. Здравствуй, сынок. Ну, пойдём. Тут у меня гостинцы (小礼物) для тебя. Господи! Да что ж такое, одни кости (瘦得皮包骨).

В. Дыши. Повернись. Подыши. Хватит. Язык. Одевайся. Малокровие (贫血). Больше ничего. А ну-ка, наклонись (弯腰). Ниже, ниже. А теперь выпрямись (直起身). Ну как, мурашки в глазах бегают (眼前冒金星)?

М. Бегают.

В. Молока ему надо попить. И всё.

(Телеканал "Россия", фильм «Урок французского языка», 2006)

1-6 А это что за команда?

У. – Николай Юрьевич, учитель физкультуры

Н. – Настя, ученица

У. О, а это что за команда? Чикагские Гномы (芝加哥“矮人”队)?

Н. Николай Юрьевич, малыши (小孩子) очень хотят посмотреть, как ребята тренируются. Я им давно обещала. Можно?



- У. Ну-ка в зал, разминаться (热身) быстро. Быстро, бегом (跑步), бегом!
Эх, послушай, Настя, ну ты же прекрасно знаешь, как Анна Ивановна не любит, когда на ее тренировках присутствуют посторонние (外人).
Н. Николай Юрьевич, пожалуйста, тем более Анны Ивановны ещё нет.
У. Ну ладно, идите уже, партизаны (游击队员), ну только чтобы вели себя тихо, как...
(Ребятишки хором:) Мыши!
У. Мыши!
Н. Идите. Идите.
У. Бегом!

(Телеканал "РТР планета", сериал «Своя команда», 2007)

1-7 Нужен билет на сегодня

- Ю. – юноша
К. – кассирша
Ч. – человек, продающий билеты
- Ю. Мне один билет на сегодня.
К. Вы что, читать не умеете? Все билеты проданы.
Ю. Совсем ни одного?
К. Совсем. Уже две недели, как раскупили (买光).
Ч. Билеты на сегодня не нужны?
Ю. Нужен один.
Ч. Есть партер, есть ложа.
Ю. Партер сколько стоит?
Ч. Двести баксов (美元).
Ю. А ложа?
Ч. Так же.
Ю. Партер. Нет, тут не хватает немного.
Ч. «Немного» это сколько?
Ю. Триста рублей.
Ч. Давай!

(Телеканал "РТР планета", сериал «И падает снег», 2008)

1-8 В ломбарде (当铺, 典当行)

- Ж. – женщина

Р. – работник ломбарда

М. – молодой человек

Ж. Здравствуйте!

Р. Здравствуйте!

Ж. Сюда?

Р. Да.

Ж. Вот, пожалуйста. Это итальянская.

Р. Тонкая работа.

Ж. Да, очень большие хорошие бриллианты (钻石).

Р. Гм.

Ж. Муж подарил на десятилетие свадьбы.

Р. Тысяч 25 могу дать.

Ж. Долларов?

Р. Ну каких долларов, мадам! Рублей. Я назвал цену. Не устраивает (使满意), можете продавать сами.

М. 75 тысяч или мы уходим.

Р. Хорошо, 50 тысяч.

Ж. Гм. Гм.

(Телеканал "РТР планета", сериал «Кружева-3», 2008)

1-9 Едем в Москву

М. – мужчина

Ж. – женщина

Б. – бабушка

М. ... хороший. Тихо, тихо, тихо, хороший. Хороший.

Ж. Наше место!

М. Гм. Я тебя люблю.

Ж. Что ты сказал?

М. Я сказал, что я тебя люблю. И прошу выйти за меня замуж. Переедем ко мне в Москву. Бабушку заберём.

Ж. Так неожиданно. Мне надо подумать.

М. Конечно, подумай. Даю тебе на размышление (考虑) три секунды. Каков ваш положительный (肯定的) ответ? Ладно. Я завтра еду на две недели в Москву. Приеду, и дашь мне ответ. Вот.



Б. Ну, ты ведь любишь его?

Ж. Люблю. Только как мы здесь всё оставим?

Б. Ха! Ну, нельзя же человеку только к земле привязываться (眷恋). Надо человеку тянуться (向往, 愿意接近) к человеку. Это нормально.

Ж. Что, решили? Едем?

Б. Решили! Е-едем! Ха-ха!

(Телеканал "РТР планета", худ. фильм «Мы странно встретились», 2008)

1-10 Встреча гостей

А. – дочка Нади

Н. – Надя, хозяйка дома

О. – Оля

П. – Петя

(У Нади сегодня свадебная вечеринка (婚庆家庭晚会). Звонок в дверь.)

А. Давай, встречай!

Н. Ой!

А. Здравствуйте!

Н. Здравствуйте!

О. Добрый вечер!

Н. Проходите! Проходите, проходите! Давай, давай, Петечка, проходи. Проводи гостью. Проводи, проводи, проводи.

О. Здесь?

Н. Да. Ой, как ... Вечер действительно добрый!

О. Поздравляем!

Н. Спасибо.

О. Это от нас с мамой. Так, ничего особенного (没有什么特别之处).

Н. А мама?

О. А мама, к сожалению, сегодня не придёт.

Н. Ой, как жаль! Но даже «ничего особенного» от дорогих гостей очень приятно. А с мамой твоей я поговорю! Шучу! Петечка! А ты-то что встал, как столб соляной (呆站着)! Ты же дома. Иди. Располагайся (坐下). Сумку разбирай и к гостям. Петруша, помочь тебе?

П. Да нет! Что вы! У вас же гости ждут.

Н. Оленька, прошу вас. Проходите. Я вас сейчас познакомлю со всеми.

(Телеканал "СТС", сериал «Петя Великолепный», 2008)

1-11 Сын собирается на свидание

М. – мать

С. – сын

П. – продавщица

М. Ну что?

С. Вот!

М. Ну, мне нравится.

С. Мне тоже.

П. Примерьте вот это.

М. Девушка, а... подарите, пожалуйста, это своему дедушке, которому 70 лет. У меня сын собирается на свидание, а не на вечер, кому за 60.

П. Поняла. Может, тогда вот это?

М. Тебе нравится?

С. Мам!

М. Спасибо. С ориентацией (取向, 此处指性取向) у нас всё нормально.

П. Поняла. А...

М. Может, вот это?

С. Это другое дело.

М. Знаешь, если бы я была твоей девушкой, я бы в тебя сразу влюбилась.
(Продавщице.) А упакуйте (包装), пожалуйста.

П. Гм.

М. Гм. Ну что, всё? Ты доволен?

С. Ага. И вот это! А?

М. Ха-ха! Отлично!

(Телеканал "СТС", сериал «Атлантида», 2008)

1-12 Учитель истории уезжает в Египет

Ар. – Аркадий Андреевич, учитель истории

Ма. – Маша, ученица

На. – Настя, ученица

Уч. – ученик

Ар. Здравствуйте, ребята!

(Все:) Здравствуйте! Здравствуйте!

Ар. Я хотел поговорить с вами, пока урок не начался. Тут такое дело...

Ма. Так это правда, Аркадий Андреевич? Вся школа говорит о том, что вы



собираетесь уходить.

Ар. Да, Маша. Я в Египет уезжаю с экспедицией (考察团, 勘察团). Ну, вот зашёл с вами попрощаться.

На. Вы нас бросаете?

Ар. Настя, почему бросаю? Просто я об этой поездке с института мечтал. Понимаешь, а тут место освободилось.

Ма. Здорово, когда сбываются (实现) мечты.

Уч. Аркадий Андреевич, а кто у нас теперь историю вести будет? Вы не знаете?

Ар. Ну, я его пока не видел, но директор сказал, хороший педагог.

На. А вы всё равно лучше всех.

Ар. Спасибо вам, ребята! За всё спасибо! И счастливо!

(Все:) Счастливо! До свидания!

(Телеканал "РТР планета", сериал «Своя команда», 2007)

1-13 Я на диете

У. – ученик

К. – Кристина

А. – Алла

У. Кристина, хочешь пирожок? Я угощаю.

К. Я... я на диете.

У. Чего? Ты себя в зеркало видела? Вылитая (长得和……一模一样) Баба-Яга (妖婆娅迦, 俄罗斯童话中的妖婆, 女巫) со своей диетой!

К. Ты... ты это серьёзно?

У. Абсолютно! На тебя даже мальчишки смотреть перестанут!

К. Ну, ладно. Давай пирожок.

У. Алл, хочешь пирожок?

А. Нет, ты что! Я же на диете.

У. Какая диета! Ты и так худая.

А. А я хочу быть ещё худее.

У. А ты знаешь, что такая болезнь называется анорексия (厌食症).

А. Никогда не слышала.

У. Это когда девушки садятся на диеты, худеют, потом бамс! Смерть. Кстати, у тебя, похоже, первая стадия (阶段).

А. Да ты что?!

У. Смотри сама. Ты чего?

А. Прощай, Бабич!

У. Это кто такой Бабич?

А. Ну, мы с девчонками договорились специально не есть, потому что после уроков собрались идти на кастинг (试镜) в модельное агентство (模特经纪公司) Андрея Бабича.

(Телеканал "РТР планета", сериал «Своя команда», 2007)

1-14 У учеников одни двойки

А. – Аркадий Андреевич, учитель истории

Х. – учительница химии

Л. – учительница литературы

А. Нет, это чёрт знает, что такое!

Х. Что случилось, Аркадий Андреевич?

А. Одни двойки! Нет, восьмой класс, они совсем от рук отбились (不再听话). Они... они историю, историю учить не хотят!

Х. Да не нервничайте (激动, 焦急)! Это не только историю. У меня та же самая картина.

Л. Нет, столько лет работаю в школе, но чтобы Толстого с Пушкиным перепутать (搞混, 弄错)...

А. Да это всё из-за вчерашнего поражения в баскетбольном турнире (循环赛). Они, бедные, до сих пор не могут в себя прийти.

Л. Могут, не могут, есть слово «надо»! Вам понятно?

А. Понятно.

Х. Даже не знаю, что делать с этим поражением. Дети стали какие-то вялые (无精打采的) и неорганизованные (松松散散的).

А. Да. А учителя? Ходят расстроенные (心绪不佳的). Нет, в такой обстановке совершенно невозможно работать.

(Телеканал "РТР планета", сериал «Своя команда», 2007)

1-15 В таком виде в школу не ходят

А. – ученик 1

З. – Галина Семёновна, завуч (教导主任) школы

Б. – ученик 2

В. – ученица 1